

WAILAICI

外来词

异文化的使者

史有为 著



YuehuhudeShizhe

上海辞书出版社

外来词

异文化的使者

史有为 著



Yiwenhua de Shizhe

上海辞书出版社

内 容 简 介

本书重点介绍自古至今三千多年来在汉语中出现的各种外来词,从历时和专题相结合的角度描述了形形色色的外来词的各种情况,对前人纷繁复杂的外来词研究成果做了必要的整理,并从构词法方面对外来词中出现的新现象作了创造性的论述。作者本着雅俗共赏、深入浅出的原则,写来既具有学术性,又具有可读性和趣味性。正文后附有词语笔画索引,收词共约三千,故也可以作为小型的外来词词典使用,一书而两用。

本书原名《异文化的使者——外来词》,初版于1991年,出版以后受到广大读者欢迎,很快售罄。这次由上海辞书出版社改出增订版,并改为现名,以示区别。增订版补入了较新的研究成果,篇幅也增加三分之一,并改正了多处疏漏和印刷错误。

序

季
美
林

我一向认为,文化交流是促进人类社会进步的主要动力之一。我们甚至可以说,没有文化交流,人类就没有进步,就没有今天世界上这样繁荣兴旺的社会。

环顾我们四周,我们今天的衣、食、住、行,哪一件没有文化交流的痕迹?如果没有几千年,特别是近几百年来的文化交流,我们今天的社会能有现在这个样子吗?

文化交流表现的形式很多。外来词在其中占一个很重要的地位。所谓外来词,无非是两大类:一类代表精神方面的,抽象的东西;一类代表物质方面的,具体的东西。佛、菩萨、耶稣教等等属于前者;沙发、咖啡、巧克力等等属于后者。无论是抽象的东西,还是具体的东西,这些词儿所代表的东西原来都是外国货,传入中国,必须有一个华名,于是千奇百怪的外来词就应运而生。有的最初是音译,后来中国人觉得不习惯,于是改为意译,比如电话,最初译为德律风,等等。有的始终保持原来的音译,比如沙发、咖啡等等。决定取舍的是广大人民群众。

有很多东西,我们早已忘记了它们是外来的了,比如葡萄、菠菜等等。我们不是天天在吃吗?有谁还会想到:这些东西原来都是“舶来品”——可能是“骆驼来品”——呢?想不到它们是外来品,葡萄、菠菜等的美味决不会受丝毫的影响,我们照样可以大快朵颐。但是,如果我们在津津有味地享用这些东西之余,能够知道一点它们的来源,不是会更增添一些美感,增加一些历史的美丽的回忆吗?

我在这里并不要求社会上每一个人都成为研究外来词的专家。他们在读书和生活中遇到一些外来词和用外来词所表示的生活用品,尽管他们不知道这是外

来词或舶来品,只要能理解,能享用,这也就够了。但是,对一些从事文教工作的人,特别是从事历史研究、语言研究,或其他有关研究工作的人,似乎应该在这方面要求高一些,应该要求他们对外来词能有一定程度的了解,这决非过高的要求。

世界上一些先进的文明国家,往往都有一批研究外来词的专家,有不少的外来语词典。一般老百姓,如果有兴趣的话,可以随时查阅,既能扩大知识面,又能提高文化修养。反观我国,不无遗憾。研究外来词的专家很少,编纂成的专著和词典更不多见。广大人民群众对这方面的知识,几乎等于零。这与我们改革开放的大气候显得异常不协调。

史有为同志是个有心人。他多年以来,勤勤恳恳,兢兢业业,不怕坐冷板凳,焚膏继晷,兀兀穷年,从事外来词的研究,现在终于写成了这一部专著——《外来词——异文化的使者》^①,它既能当学术著作来读,又能当外来语词典来查,深入浅出,雅俗共赏,为我国学术界弥补了一个缺憾。我相信,这样一部著作,一方面会受到专家学者的赞美,另一方面又会受到广大人民群众的欢迎。是为序。

1989年9月19日

① 季老作序时即此书名。

前言

史有为

十年前,我应邀参加了《汉语外来词词典》的编纂工作,在将近三年期间,我把几乎所有的业余时间都投入了这部词典的编纂工作。这使我获得了一次再学习的机会,而且使我从此对外来词发生了浓厚的兴趣。在此后的几年中,我越来越感到我国外来词研究的冷清,越来越觉得自己有责任为此做点什么。

外来词领域中有些什么值得我们去做的?而我自己又可以在哪一点上略尽绵薄?

在我看来,现代意义上的外来词研究大凡有十端:

一为考源流,考证外来词源于何种外族语之何词,理清词形和词义之流变。例如,探索“葡萄”之词源,究竟是来自大宛语还是来自大夏语或古希腊语;考察“骆驼”一词在不同时期、不同典籍中之不同词形,如何由“橐它、橐驼”而“駝驼”,又最终成“骆驼”;梳理“和尚”之词义演变,怎样从“亲教师”而逐渐扩大外延,变至今日“比丘”之内涵。

二为察交流,在更广阔的视角下观察某个或某类外来词是在何种历史背景下、何种广义的文化交流下产生并融合的,或者说考察它反映了何种历史背景和文化交流。外来词的产生并不仅仅是单纯的语言现象,同时也是一种社会和文化现象。它反映了某种社会的或文化的接触和交流。而且它本身就是一种广义的文化交流形式。可以说,外来词的产生是语言发展的一个方面,同时也是社会进步和文化融合的一个标记。

三为度资格,审度外来词的资格,确定某种外来词身份的标准。常常提到的问题是:意译词(如“电视”,意译自英语 television)、仿译词(英语 calque,如“黑板”,仿译自英语 blackboard)算不算外来词;日语来源

的汉字词(如“否决”,音读 hiketsu,日语意译英语 rejection)是否应列入外来词;外来之人名、地名等专有名词又有多少外来词的资格。

四为明层次,即使确属外来词,内部也有层次之别,有必要加以区分。有些外来词是全国通行的,已进入普通话,有些则仅止是某一地域、某一阶层内通行的;有些是历史久远甚至已被忘却为外来的(如“葡萄”、“茉莉”),有些只是晚近迁入的新客户,外来之烙印还很明显(如“探戈”、“配尼西林”);有些是决意要打入汉语词汇,让国人使用的音译词,有些则无意打入汉语,仅仅为了注释某个意译词或汉语固有词才临时提供参考的外族语原词的汉字“音写”形式(例如说“伦理学”,在拉丁语中称为“额第加”,这同用拉丁文注释 ethica 相差无几)。诸如此类,似乎不应混而同之。

五为审构成,审察外来词的构成方式或词内整合模式。这种审察应异乎汉语固有词。因为外来词具有二重性:一方面具有外族语的血缘,在形式以及部分内容上含有外来因子;一方面又被改造为汉语词,在形式和内容上都或多或少被汉语化了。比如,晒斑(因曝晒而致的红斑或皮疮,译自英语 sunburn)、痔根断(一种治疗痔疮的内服药,译自德语 Circanetten)、扑热息痛(一种解热镇痛药,译自拉丁语 Paracetamol)、万宝路(一种美国香烟,译自英语 Marlboro)、味美思(一种用苦艾等香草调味的白葡萄酒,译自英语 vermouth)。这些词的两面具有强烈的反差对比,用一般汉语固有词构词法的单一眼光去处理是欠全面的,必须用新的二重角度去审视。

六为集众词,尽可能多地搜集各类外来词及其词源,汇编成工具书。如果说考源流是最基本的外来词研究工作,是一切进一步研究的基础,则集众词将是集其大成,是考源流成果的总检阅,也将给进一步研究并为传播知识成果提供基本工具。

七为计数频,统计各类各层外来词在总词汇量或外来词总量中的静态比例以及它们的使用频度和各项动态比例。现代科学已从定性进入定量,只有定量才能更好地定性,才能有效地观察发展的趋向。这项工作是极其必需的。

八为辨用途,辨察外来词在语言交际生活中的各种用途,包括概念的表达、在不同场合的使用以及修辞色彩等方面。

九为定规范,确定外来词的规范原则和标准,以使民族语言得以健康发展。外来词带来的外族语言血统,对于本族语言来说是一种异物,它必然对本族语言的系统发生某种干扰。这种干扰有的是有益的,会促进本族语言健康发展的,有的则将导致本族语言系统的混乱,影响使用,影响交际。因此,制订一套符合语言发展规律、有利于本族语言使用的规范是极有必要的。

十为测未来,有必要根据以往并结合社会发展去预测未来,并据此做出长期的语言规划,其中包括对外来词的政策。当前,未来学已扩及许多领域,而在语言这样一个与人类共生并存的领域里开展未来研究,当然是极其自然的。这样做将使人们在将来掌握主动,而不致被动。^①

这十项之中,最困难的,但也是学者们最注目的是第一项考源流。因为这是整个外来词研究的基础。从事这项研究需要有多种语言修养,可以说古今中外,多多益善,而且还要有史地、民族、政经、科学等多方面的知识,需要有深厚的文化根底。需要做孤寂、艰苦、长期的钩沉考证。在这条道路上,已是硕果累累,丰碑林立。国内有陈垣、冯承钧、季羨林、冯家昇、韩儒林等大家的宏制精品;国外则有伯希和、劳费尔、沙畹、白鸟库吉等的开拓耕耘。要再向前迈进一步,谈

① 关于外来词的研究,笔者在《汉语外来词》(商务印书馆,2000年)一书中曾有进一步的阐述。在该书中提出了外来词研究的五大方面18个研究方向,兹简述如下:(一)语言方面:①词语源流;②词语构成;③语义发展;④文字表达;⑤语言影响;(二)文化方面:⑥文化交流;⑦文化含意;⑧文化融合;(三)社会方面:⑨社会层次;⑩社会用途;⑪交互影响;(四)综合方面:⑫数频统计;⑬语词汇集;⑭规范研讨;⑮未来研究;⑯对比研究;(五)学科建设方面:⑰术语研究;⑱方法研究。其实,这还只是一种大略的概述,有些研究方向还未包括在内,例如“语音表达”、“身份鉴定”、“词语分类”等等。

何容易！然而留下的词源之“谜”仍然数以百计，乃至上千，我们并非无用武之地。

除此之外，许多项目也受到学者们的关注。例如罗常培的《语言与文化》探讨了外来词所反映的文化交流；高名凯、刘正琰的《现代汉语外来词研究》除了阐明外来词的实质及其在文化交流上的意义外，为了规范化，还重点讨论了吸收和运用外来词的一般规律；刘正琰、高名凯、麦永乾、史有为合编的《汉语外来词词典》则广泛地搜集了各类外来词，集中了众家词源考证的成果；等等，等等。同时，未深入开掘甚至未曾染指的领域也随处可见。

学者们的这些努力无疑为后来者的研究提供了基础与启示。但是，在今天现代科学发展的条件下，我们的研究又不应仅仅停留在前人探索过的范围和框架内。我们有责任寻找新的视角，运用新的方法，开拓新的领域。比如，数频统计就是一个新的领域；而用模糊数学的观念去重新探讨外来词的资格和构成，则又是一个新的视角。值得我们去做的实在太多。我们完全可以为此做出自己的贡献。

在从事本书写作时，我首先想到的是，必须在理论的指导下致力于实例的归纳、考核、梳理以及相关词语的历时串联，尤其是当前许多学者的重要论著难以搜求寻阅，更有必要给前贤大家们的辛勤努力做一个初步的小结，汇总并进而考订他们的成果（其中或有一己之见），从文化交流的角度以及历时与聚类两个维度结合的角度提供一个外来词的概貌。这是我力所能及的，也是本书所欲贡献于读者的。如果说，在这本书里还有些许新的思想奉献，除了若干词语的再探求，那便是近年来对外来词的文化品格与二重性的思考，以及外来词对传统的汉语词内整合模式突破的观察。我希望这些搜求梳理，这些探索奉献能对外来词研究的进一步拓展有所裨益。

在这本书中我的另一个企图是，尽可能容纳古今重要的或常见常用的外来词，并在书后附以词语索引，希望一书而二用，同时能起到小型外来词词典的作用。书中参考了众多学术论著，撷采繁多，出于简洁考虑，不便一一注出；欲以参考文献形式出现，又限于篇幅而未得实

现。谨此声明。

在本书的编写过程中,我的研究生海伦、罗建林、彭睿、雷华、杨大方以及钱玉萍医师,帮助我誊清全稿、编制索引、协助校对,费力甚多;对于他们的帮助,我由衷地感谢。

我尤其要感谢的是我国语言学界前辈、世界知名的印度古代语言和吐火罗语学者、中印文化关系研究专家、第二届中国语言学会会长季羨林先生。季老的治学态度以及包括外来词在内的语言研究方面的杰出贡献,是语言学界无不敬佩叹服的。季老欣然为拙著作序,是笔者的莫大荣幸,无疑也将使本书增色。

1989 年仲秋

于京西小屋

增订自叙

史有为

这本小书已经出版近十二年了。没有想到,它居然受到许多读者的欢迎,出版不久即已售罄。一些读者不得已而向笔者来函求索,然而我内心却惴惴不安:一是由于音标符号太多太杂,成书与校对又嫌仓促,致使出现太多印刷错误;二是由于当时的出版者对篇幅的限定,使得整体上有厚古薄今的感觉,对现代的和日本来源的外来词着墨过少;三是由于当时资料的局限,有些词语的说明在今天看来有明显的疏漏和缺陷。这种种问题,使我感到有误导读者的可能,并让我产生必须修正与补充的强烈愿望。幸好,上海辞书出版社看中了这本书,希望能在增订以后给他们出版。这使我得到了一次实现愿望并向老读者弥补遗憾的机会,而且也有可能通过订正并补充新的资料而能在学术性和实用性方面得到新的提高。

回顾近十年来,汉语外来词的研究有了许多可喜的发展,最突出的有四个方面:

首先是香港中国语文学会在姚德怀会长的主持下,为外来词研究创办了《词库建设通讯》杂志,从1993年起到2000年止整整出版了22期。这本杂志设立了外来词词库的栏目,并在此基础上编成了《近现代汉语新词词源词典》(主要编纂人员有姚德怀、黄河清、徐文堪)。

其次是国内外连续发表并出版了一些有关专著,其中重要者如季羨林先生的《吐火罗文研究》,林梅村的《汉唐西域与中国文明》和《古道西风——考古新发现所见中西文化交流》,美国学者E. 谢弗1963年的名著《唐代的外来文明》(The Golden Peaches of Samarkand, A Study of Tang Exotics, 吴玉贵译),意大利学者F. 马西尼1993年的《现代汉语词汇的形成——十九

世纪汉语外来词研究》(The Formation of Modern Chinese Lexicon and its Evolution toward a National Language: The Period from 1840 to 1898, 黄河清译),等等。^①

再次是国内出现了一大批新的反映古代语词(如古典戏曲的外来词)和当代生活的辞书,其中尤其是关于信息技术的词典,虽然各有短长,但总是满足了众多渴望者的一点儿需求,也给研究者提供了一些参考。

最后是出现了不少关心并献身于外来词研究的学者,特别是在香港《词库建设通讯》的带动下,聚集了一批热心于外来词研究的同行,出现了前所未有的景象。

这一切使得外来词研究在整体上有了明显的进展。我自己也撰写了《汉语外来词》(商务印书馆,2000年)一书,填补了外来词研究方面的一个小小空缺。对于同行们的成果,我当然在增订时须认真拜读与参考,但也不可能都一一反映。这本书还是基本维持原来的面貌为好;以历史和专题两个方面的结合来整理并介绍已有的研究成果,用以提供汉语有史以来以至今天的整体图景。其中也稍多增加了一些自己的考订或一得之见。至于诠释的重点还是在年代久远的部分。因为对现当代的外来词我们大都有亲身感受,一点即明,无须过多着墨;而古代的却因历时已久,许多已面目模糊,仿佛土产,需要略微多些关照。当然现当代的,尤其是近二十年来外来词的新面貌,仍然是本次增订补充的重点,也需要略微多些关照。希望本书既能满足一般读者入门好奇的兴趣,也能在某些方面给同行们提供比一般外来词词典更多一些的信息,以作为进一步研究的基础。至于

① 季羨林先生著作见《季羨林文集》12卷,江西教育出版社,1998年(其中有近著《吐火罗语研究导论》);林梅村二书分别由文物出版社(1998年,北京)和生活·读书·新知三联书店(2000年,北京)出版;谢弗和马西尼之译本分别由中国社会科学院出版社(1995年,北京)和汉语大词典出版社(1997年,北京)出版。

源自日语的“外来词”以及外来词研究的参考文献,一来太多,再则,我也已在《汉语外来词》一书中做了重点论述和专门介绍,因此这两个部分只能有限地补充一些,这样二者可以有所区别,各有侧重,也就都有存在的价值了。

2002年孟兰盆时节
于东瀛明海浦隆隆居

目 录

序(季羨林)

前言

增订自叙

第一章 外来词,文化交流的结晶	1
一 何物外来词	3
1. 外来的词,汉语的词	3
2. “来而不往,非礼也”	6
二 窥探外来词的文化品格	16
1. 一种特殊的文化表现	16
2. 两种语言文化的融合	18
第二章 外来词,古四裔文化的浸染	25
三 华夏和华语的生成	27
1. 华夏,在多次融合中诞生	27
2. 古代华语形成中的必然因子	29
四 古代异族名物制度的遗存	36
1. 匈奴,留给华夏的胡言胡词	36
2. 突厥、回纥的可汗及其臣属	46
五 西域文化在中原的传留	57
1. 西域,神秘而多变的地方	57
2. 胡乐奇,胡曲新	60
3. 龟兹七声乐律的传入	68
4. 柘枝摇曳,拔头顿挫	70
5. 七曜历的初次访问	74
六 异方物产输入的伴生物	77
1. 葡萄甜,茉莉香	77
2. 救人的没药,害人的鸦片	93
3. 吉祥狮子花福祿	106
4. 真珠明,琥珀异	112
5. 琉璃七彩,鎏石金黄	116
6. 舶来古贝并璆璣	121
第三章 外来词,入主中原各族的遗音	129

七 鲜卑、契丹、女真残留的官号军名	131
1. 拓跋魏及其带来的鲜卑语词	131
2. 辽的崛起和契丹语的馈赠	135
3. 金的兴亡与女真语的留存	140
八 蒙古文化的来潮与退潮	144
九 满洲文化的进袭和消融	157
第四章 外来词,域外宗教传播的见证	171
十 梵印佛教文化的涌入	173
1. 佛教,中国的第二传统文化	173
2. 佛国与地狱的形形色色	177
3. 僧侣和善男信女们	187
4. 梵刹佛塔与佛教行为、观念管窥	193
5. “支那”之谜	206
附:“桃花石”述源	210
十一 回、景诸教在中国的文化积存	213
1. 回教——伊斯兰教传入及其文化闻见	213
2. 景教——基督教在汉语中的足迹	220
3. 袄教、摩尼教以及犹太教寻踪	223
第五章 外来词,科学文化的冲击与再冲击	227
十二 与欧西文化结伴而来	229
1. 波斯人的天文仪器和欧洲的佛郎机	229
2. 因译事而来的欧西科学文化	233
3. 欧西文化的全面输入与现代外来词	245
附:咖啡的成长	251
附:OK 由来	255
十三 日语汉字文化的倒灌	257
附:何为“刺身”	265
第六章 外来词,汉文化欢迎你	269
十四 现代生活节奏中的必需音符	271
1. 在现代节奏激荡下的平衡摆动	271
2. 聆听信息技术时代的新旋律	299
附:BB 机和 BP 机之争	305

十五 词内整合模式的突破	308
词语笔画索引	317
书后	357

第一章

外来词，文化交流的结晶